

LAG Region Hermagor
Hauptstraße 44
9620 Hermagor
friedrich.veider@region-hermagor.at

Hermagor, 18 marzo 2019

Richiesta di preventivi per servizi di interpretariato e traduzione nell'ambito dell'area transfrontaliera CLLD "HEurOpen"

Spettabile ditta!

I tre Gruppi di Azione Locali (GAL) adiacenti LAG Region Hermagor, GAL Open Leader e GAL Euroleader nell'ambito del programma cooperativo Interreg V-A Italia-Austria hanno elaborato congiuntamente la strategia di sviluppo transfrontaliera CLLD "HEurOpen", approvata dal comitato di sorveglianza.

L'approccio CLLD (community-led local development) è uno strumento per promuovere lo sviluppo locale gestito dalla popolazione locale. Con un approccio partecipativo a livello locale il CLLD coinvolge i cittadini nello sviluppo di misure necessarie per affrontare le sfide sociali, economiche e ambientali.

La strategia transfrontaliera di sviluppo "HEurOpen" prevede la possibilità di presentare progetti piccoli nelle aree tematiche crescita intelligente, sostenibile e inclusiva fino a una dotazione massima di € 50.000,- nell'ambito di un progetto ombrello. I progetti piccoli da un lato agevolano l'accesso per gli attori locali alla collaborazione transfrontaliera e dall'altro promuovono un ampio coinvolgimento degli stakeholder interessati e della popolazione nell'attuazione della strategia di sviluppo.

Nell'ambito di „HEurOpen“ si potranno inoltre presentare progetti medi. Per progetti transfrontalieri, la dotazione finanziaria complessiva è di € 200.000,-.

Informazioni dettagliate sull'area CLLD sono disponibili sui siti del GAL Region Hermagor www.region-hermagor.at, del GAL Euroleader www.euroleader.it e del GAL Open Leader www.openleader.it.

La collaborazione transfrontaliera dei management GAL delle tre aree e l'attuazione di progetti transfrontalieri richiedono servizi di traduzione di rapporti e verbali e anche servizi di interpretariato (tedesco <>italiano) per le varie riunioni e manifestazioni. Per il periodo 2017/2018 per questi servizi è stato pubblicato un avviso e l'incarico è stato affidato al/alla miglior offerente. Per il periodo 2019/2021 si procede alla pubblicazione del presente avviso.

Chiediamo di presentare un'offerta in base alle disposizioni del documento di richiesta di preventivo.

Cordiali saluti
Presidente Sindaco Siegfried Ronacher eh.

DOCUMENTO DI RICHIESTA DI PREVENTIVO

Committente:	LAG Region Hermagor, GAL Open Leader e GAL Euroleader
Area del programma:	Interreg V-A Italia-Austria - CLLD
Progetto:	Strategia di sviluppo transfrontaliera dell'area CLLD „HEurOpen“
Titolo dell'incarico:	CLLD „HEurOpen“ – servizi di traduzione ed interpretariato (tedesco<>italiano)
Tipo di appalto:	Affidamento diretto con previa pubblicazione
Condizioni:	Non sono ammesse offerte parziali. Nell'offerta va indicato il costo calcolato.

Capitolato d'appalto:

- Stima importo massimo dell'appalto
Per i servizi indicati per gli anni 2019-2021 si stima un valore massimo di € 25.000,00
- Servizi di interpretariato (2019-2021)
Complessivamente nel periodo 2019-2021 sono necessarie un massimo di 35 mezza giornate di interpretariato per gli incontri del Comitato di selezione dei progetti, per i gruppi di lavoro tematici e altri eventi, workshop e riunioni.

Gli incontri si svolgono quasi esclusivamente nella regione HEurOpen.
Chiediamo di specificare i seguenti costi:

- Tariffa per mezza giornata (fino a 4 ore)
- Tariffa per l'intera giornata
- Tariffa per l'ora aggiuntiva

Spese di viaggio ed eventuali altre spese accessorie sono da includere nell'offerta per i servizi sopraindicati.

Sarà riconosciuto un rimborso chilometrico esclusivamente per trasferte fuori area HEurOpen, calcolato dalla sede GAL più vicina al luogo in cui si svolge l'incontro.

- Servizi di traduzione

Per la traduzione di verbali dei diversi incontri e di rapporti dei progetti, chiediamo di indicare

- il costo per pagina DIN A4/cartella (= 1500 caratteri, spazi inclusi)
- l'importo totale per 500 pagine DIN A4 /cartelle.

Il committente specifica che il presente documento di richiesta di preventivo indica una stima delle prestazioni da svolgere nel triennio 2019-2021 che potrebbe subire delle riduzioni a seconda dell'andamento del progetto

Periodo di attuazione: aprile 2019 – dicembre 2021

Requisiti di partecipazione: L'offerente deve essere in possesso dei seguenti requisiti:

- comprova dell'idoneità professionale attinente al diritto commerciale (licenza d'esercizio)
- comprova relativa all'attività commerciale (estratto del registro delle imprese, numero dell'impresa/Partita IVA,...)
- comprova delle esperienze maturate: l'offerente deve comprovare la propria capacità professionale per l'attuazione dell'incarico con almeno tre servizi di traduzione/interpretariato italiano<>tedesco forniti nell'ambito di progetti transfrontalieri.

Criteri di selezione da parte del committente:

Prezzo	60%
(Ai fini della selezione sarà valutata solo l'offerta relativa al <i>Costo totale per 35 mezze giornate di interpretariato + 500 cartelle di traduzione.</i>)	

Esperienza professionale	40%
--------------------------	-----

- Presentazione dell'offerta:** Entro il 1 aprile 2019 alle ore 12.00.
La trasmissione dell'offerta deve avvenire per mezzo di posta ordinaria al seguente indirizzo: LAG Region Hermagor Hauptstraße 44 9620 Hermagor o tramite mail all'indirizzo friedrich.veider@region-hermagor.at.
- L'istanza di partecipazione dovrà includere:
- curriculum vitae
 - documentazione atta a dimostrare l'idoneità professionale (licenza d'esercizio, estratto del registro delle imprese, numero dell'impresa/Partita IVA,...)
 - Modello offerta economica e capacità professionale, allegato al presente avviso.
- Periodo di validità delle offerte:** Il/la offerente è vincolato/-a all'offerta fino al 1 giugno 2019 (2 mesi).
- Domande riguardanti la presentazione dell'offerta:** Le richieste d'informazioni vanno effettuate esclusivamente per posta elettronica a Mag. Friedrich Veider (friedrich.veider@region-hermagor.at) entro il 1 aprile 2019.
- Formazione dei prezzi:** Il prezzo dev'essere calcolato in modo che tutti i costi connessi alla prestazione di servizi siano inclusi.
Il prezzo dev'essere chiaramente indicato sia al netto dell'IVA sia comprensivo dell'IVA. I prezzi per tutte le prestazioni commissionate durante la durata dell'incarico sono da intendersi come prezzi fissi. Tutti i prezzi vanno espressi esclusivamente in euro.
- Qualificazione dell'offerente:** L'offerente conferma di soddisfare i requisiti e nello specifico di avere le competenze per l'adempimento delle prestazioni descritte. Il committente si riserva di richiedere i relativi documenti giustificativi.
- Condizioni di pagamento:** Il pagamento degli onorari viene effettuato parallelamente ai rispettivi rendiconti dei progetti europei da parte del titolare del progetto (autunno 2019, primavera e autunno 2020 e primavera e autunno 2021) e previa presentazione della fattura

contenente l'esplicazione dettagliata della prestazione di servizi.

L'aggiudicatario, alle date sopraindicate, rilascia le fatture parziali intestate ai 3 GAL. Il GAL Region Hermagor preventivamente effettua l'assegnazione dei servizi.

Diritti d'autore:

Il committente ottiene il diritto esclusivo di utilizzare, a titolo gratuito e a tempo indeterminato, tutti i servizi prestati nell'ambito dell'incarico.

L'aggiudicatario si impegna a fornire tutte le informazioni necessarie relative all'incarico assegnato per le verifiche degli organismi di revisione e di controllo del governo locale del Land Carinzia.

Foro competente:

Per le controversie derivanti da procedure giudiziarie a livello distrettuale è competente il Foro distrettuale di Hermagor e per le procedure riguardanti la Corte di Giustizia è competente il Foro Landesgericht für Zivilrechtssachen a Klagenfurt.